

59. ГРОМЪ ПОБѢДЫ, РАЗДАВАЙСЯ

Слова Гавриила Романовича
Державина (1743 – 1816)

Words by Gabriel Romanovich
Derzhavin (1743 – 1816)

English translation by

Alexander F. Beck
Andante maestoso

Первый гимн Российской Империи (1791-1833)

Triumph's Thunder Louder, Wider!
First National Anthem (1791-1833)
of the Russian Empire

Музыка Юсипа Антоновича
Козловскаго (1757 – 1831)

Обработка В. Н. Мантулина
Music by Iosip Antonovich
Kozlovsky (1757 – 1831)

Arranged by V. N. Mantulin

mf Громъ по-бѣ-ды раз-да-вай-ся! Ве-се-ли-ся храб-рый Россѣ!
Tri-umph's thun-der lou-der, wi-der! Rus-sian pride is rid-ing high!

звуч-ной сла-вой у-кра-шай-ся. Зву-чной сла-вой у-кра-шай-ся.
Rus-sia's glo-ry spark-les bright-er! Rus-sia's glo-ry spark-les bright-er!

Ма-го-ме-та ты по-трѣсь, Ма-го-ме-та ты по-трѣсь, Ма-го-ме-та ты по-трѣсь.
We have humb-led Mos-lem night, We have humb-led Mos-lem night, We have humb-led Mos-lem night.

f Славь-ся симъ, Е-ка-те-ри-на, славь-ся неж-на-я къ намъ мать.
Hail to you for this, O, Cath-erine, gen-tle mo-ther to us all

Славь-ся симъ, Е-ка-те-ри-на, славь-ся неж-на-я къ намъ мать.
Hail to you for this, o, Cath-erine, gen-tle mo-ther to us all!

Finale

Славь - ся симъ, Е - ка - те - ри - на, славь - ся нѣж - на - я къ намъ
Hail to you for this, o Catherine, gentle mother to us

мать, all. Ви - вать! Ви - вать! Ви - вать!
all. Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat!

Волы быстрыя Дуная
Ужъ въ рукахъ теперь у насъ;
Храбрость Россовъ почитая,
Тавръ подъ нами и Кавказъ.

*Danube's swiftly flowing waters
are at last in our firm hands;
Caucasus respects our prowess,
Russia rules Crimean lands.*

Ужъ не могутъ орды Крыма
Нынѣ рушить нашъ покой;
Гордость низится Селима,
И блѣднѣть онъ съ луной.

*Turkish-Tartar hordes no longer
may disturb our calm domain.
Proud Selim won't be the stronger
evermore, as Crescent wanes.*

Стонъ Синая *) раздается
Днесь въ подсолнечной вездѣ;
Зависть и вражда мятется
И терзается въ себѣ.

*Groans by Ishmael repeated
'round the world are heard perforce.
Envy, enmity — defeated! —
turn to poison at the source.*

Мы ликуемъ славы звуки,
Чтобъ враги могли узрѣть,
Что свои готовы руки
Въ край вселенной мы прострѣть.

*Make the most of every triumph —
for our foes it's time to see:
Russia reaches farther-higher
over mountain peaks and seas.*

Зри, премудрая царица!
Зри, великая жена!
Что Твой взгльди, Твоя десница
Нашъ законъ, душа одна.

*Brilliant Empress, gaze at visions,
and behold, o woman great:
in your thoughts and your decisions
as one soul we all partake.*

Зри на блещущи соборы,
Зри на сей прекрасный строй;
Всѣхъ сердца Тобой и взоры
Оживляются одной.

*Look at grand cathedrals' splendor,
contemplate our strength and grace;
see your subjects' hearts surrender
to rejoice before your face!*

ПРИПѢВЪ послѣ каждого куплета:
Славься симъ, Екатерина!
Славься нѣжная къ намъ мать!

*REFRAIN after every stanza:
Hail to you for this, o Catherine —
gentle mother to us all!*

*) Древнее названіе Измаила.